

# **An jakilhpatinij vakaj**

## **Una vaca pobre**

**Tepehua de Pisaflores, Ver**

Narrador: Juan Viguera Sánchez

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2006

# **An jakilhpatinij vakaj**

## **Una vaca pobre**

**Tepehua de Pisaflores, Ver**

Narrador: Juan Viguera Sánchez

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F. México  
Tel. 5-573-2024  
2006

## Propósito

El propósito de este cuento es promover la práctica de la lectura del tepehua de Pisaflores, Ver.

Colaboradores: Gulmaro Ríos López,  
Cecilia Cruz Vigueras  
Juan Tellez Guzmán  
Asesora: Juanita L. de Watters

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L056-VacaPobre-tpp.htm>

Primera edición 2004 .5C  
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

### An jakilhpatinij vakaj

Tepehua de Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Ver. (tpp)

## Propósito

El propósito de este cuento es promover la práctica de la lectura del tepehua de Pisaflores, Ver.

Colaboradores: Gulmaro Ríos López,  
Cecilia Cruz Vigueras  
Juan Tellez Guzmán  
Asesora: Juanita L. de Watters

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L056-VacaPobre-tpp.htm>

Primera edición 2004 .5C  
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

### An jakilhpatinij vakaj

Tepehua de Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Ver. (tpp)

## Resumen en español:

Hubo una vez una pobre vaca que andaba por dondequiera. Esta pobre vaca no tenía nada que comer. Una vez encontró frijoles tendidos al sol para secarse. Empezó a tragárselos por montones y cuando estaba a punto de llenarse, le salió un perro y empezó a ladrarle. El perro la correteó y le mordió la cola, hasta se quedó colgado de ella. La vaca aventó lejos al perro y el pobre perro se quedó chillando tirado en el suelo.

Cuando la vaca tuvo otra vez hambre, llegó a donde estaban tendidos los frijoles. El perro ya no le hacía caso. Se quedó quieto y triste. Y pensó:

—No es bueno corretear a alguien más grande que yo—.

Aquí se termina el cuento.

Es mejor pensar antes de hacer algo.

15

## Resumen en español:

Hubo una vez una pobre vaca que andaba por dondequiera. Esta pobre vaca no tenía nada que comer. Una vez encontró frijoles tendidos al sol para secarse. Empezó a tragárselos por montones y cuando estaba a punto de llenarse, le salió un perro y empezó a ladrarle. El perro la correteó y le mordió la cola, hasta se quedó colgado de ella. La vaca aventó lejos al perro y el pobre perro se quedó chillando tirado en el suelo.

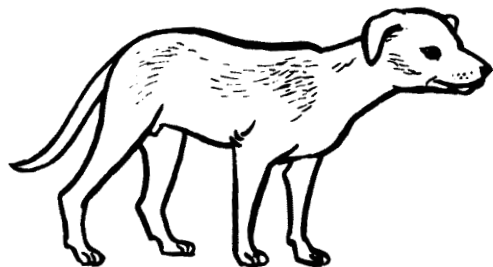
Cuando la vaca tuvo otra vez hambre, llegó a donde estaban tendidos los frijoles. El perro ya no le hacía caso. Se quedó quieto y triste. Y pensó:

—No es bueno corretear a alguien más grande que yo—.

Aquí se termina el cuento.

Es mejor pensar antes de hacer algo.

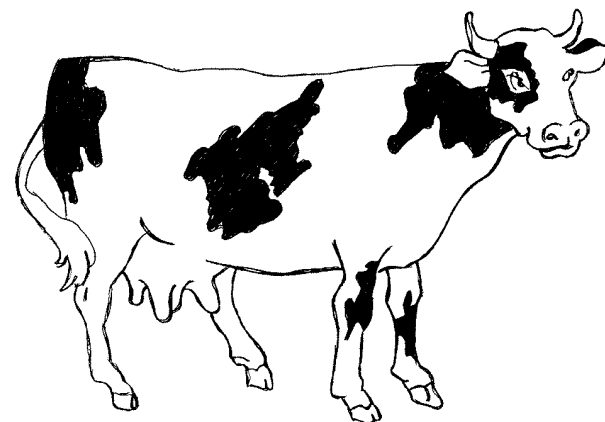
15



Ancha pujalakpastaknalhcha an x'oy, nawlh:  
—Li jantu oxi li aktants'alalh yu palay ay  
jatapakxat, li ijk'atsay li akilhajaya'—.

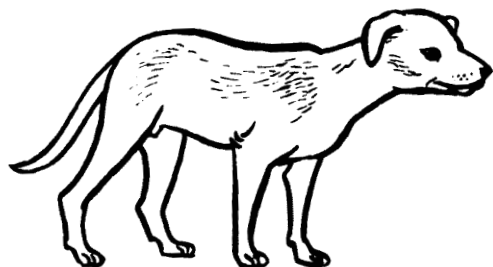
Wa x'amani ani kwentoj. Yucha lhinawkan li  
p'ulhnaj kapastakwi yu ka'ilhtuyawj.

14



La'atam wilhchan ixtijunt'ajun la'atam vakaj. Wa  
jakilhpatinicha. Wa aklhuncha ixtijunt'ajun, wa  
sawalhcha ixchawani. Jantu tu'u ix'uputun an  
jakilhpatinij vakaj.

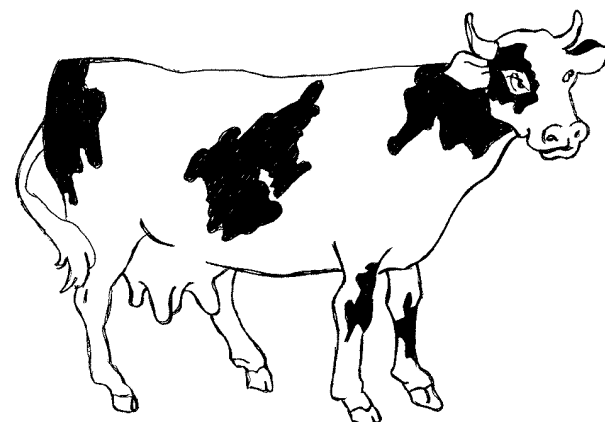
3



Ancha pujalakpastaknalhcha an x'oy, nawlh:  
—Li jantu oxi li aktants'alalh yu palay ay  
jatapakxat, li ijk'atsay li akilhajaya'—.

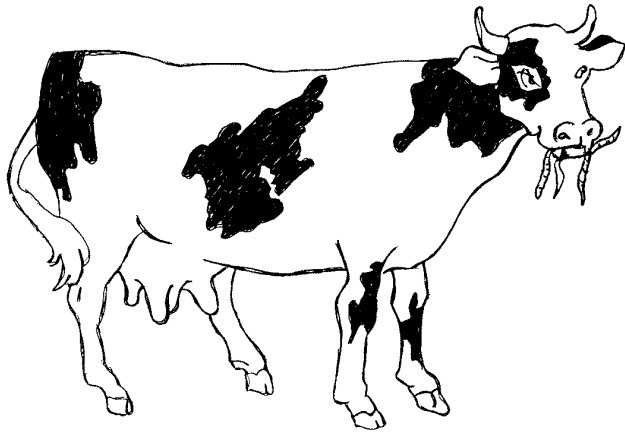
Wa x'amani ani kwentoj. Yucha lhinawkan li  
p'ulhnaj kapastakwi yu ka'ilhtuyawj.

14



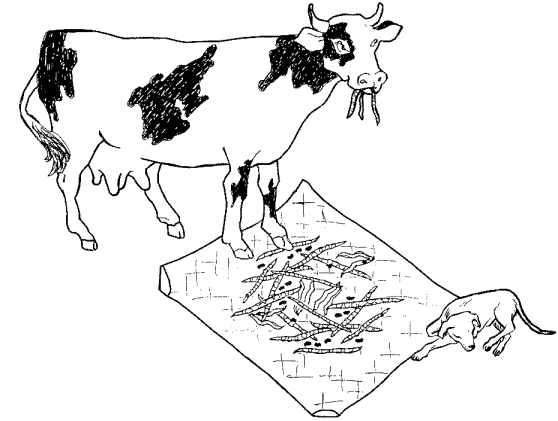
La'atam wilhchan ixtijunt'ajun la'atam vakaj. Wa  
jakilhpatinicha. Wa aklhuncha ixtijunt'ajun, wa  
sawalhcha ixchawani. Jantu tu'u ix'uputun an  
jakilhpatinij vakaj.

3



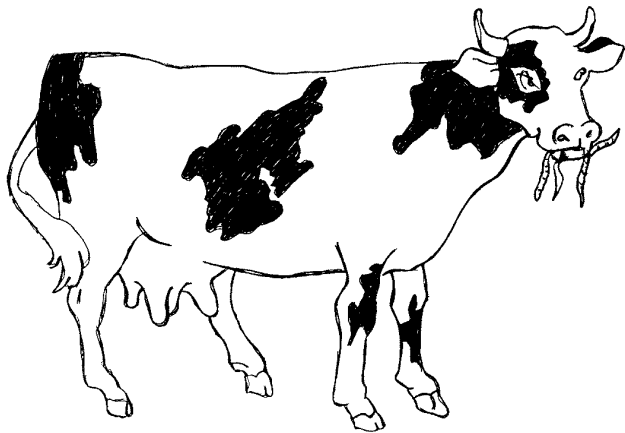
Walh cha'alh tan an ixmatikanta stapu.

4



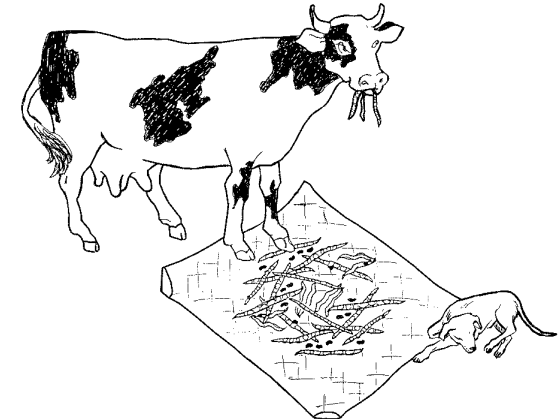
Xli'astan, akxni chawampalhcha an vakaj cha'ampalhcha an tan matikanta stapu. Jantucha sip ilhtucho'okani an vakaj. An x'oy wa sa'cha tamay. Wa ta'oxila'alhicha an jakilhpatinij x'oy.

13



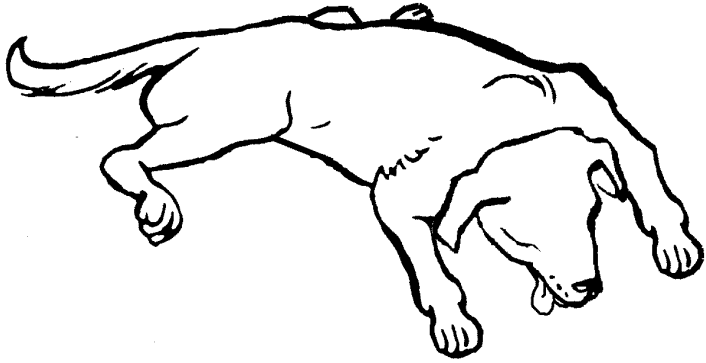
Walh cha'alh tan an ixmatikanta stapu.

4



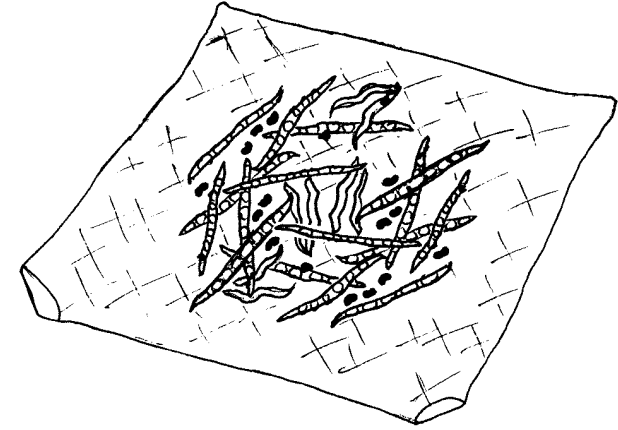
Xli'astan, akxni chawampalhcha an vakaj cha'ampalhcha an tan matikanta stapu. Jantucha sip ilhtucho'okani an vakaj. An x'oy wa sa'cha tamay. Wa ta'oxila'alhicha an jakilhpatinij x'oy.

13



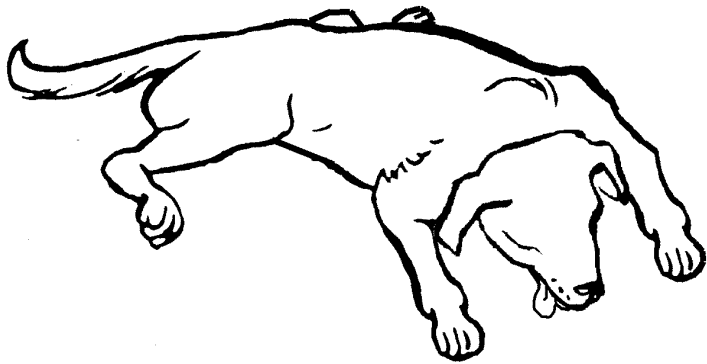
Tamalhcha. Wa lejej lejejcha kilhun. Maxtuycha an isima'at. Wanajcha wa k'uyuyu lay.

12



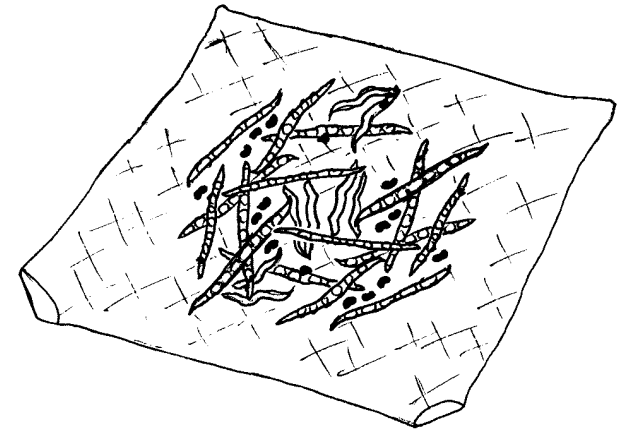
An stapu xlakxixt'ajuncha.

5



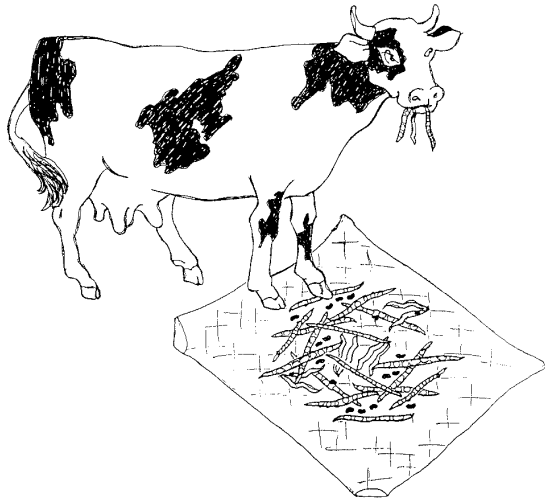
Tamalhcha. Wa lejej lejejcha kilhun. Maxtuycha an isima'at. Wanajcha wa k'uyuyu lay.

12



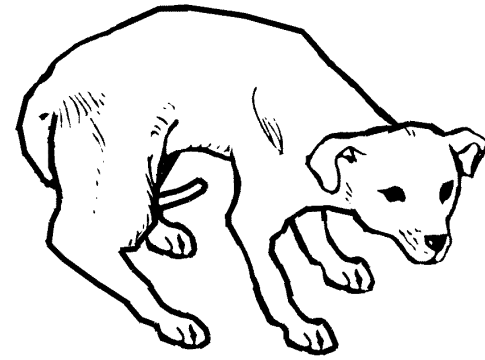
An stapu xlakxixt'ajuncha.

5



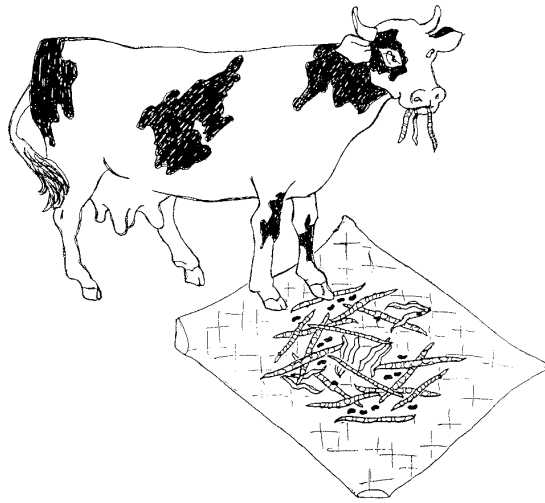
Wa pulhuj, pulhujcha ixkiltanuy.  
Xli'astan ixlikiklat'ajuncha.

6



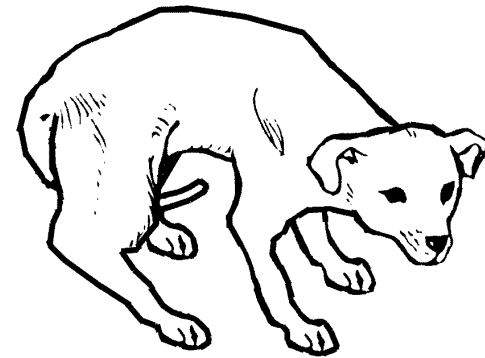
Wanajcha wa “Ayay, ayay,” najuni an x'oy.  
Wa oyoyocha lay.

11



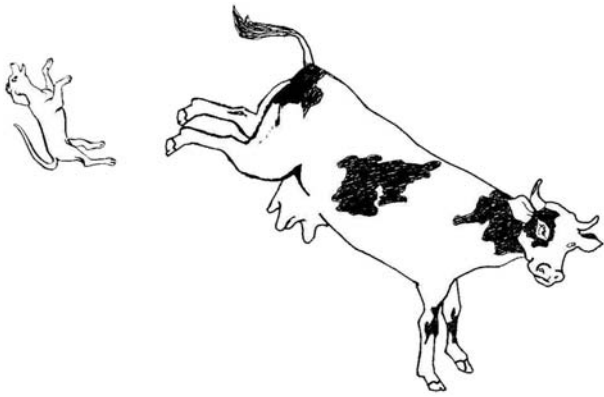
Wa pulhuj, pulhujcha ixkiltanuy.  
Xli'astan ixlikiklat'ajuncha.

6



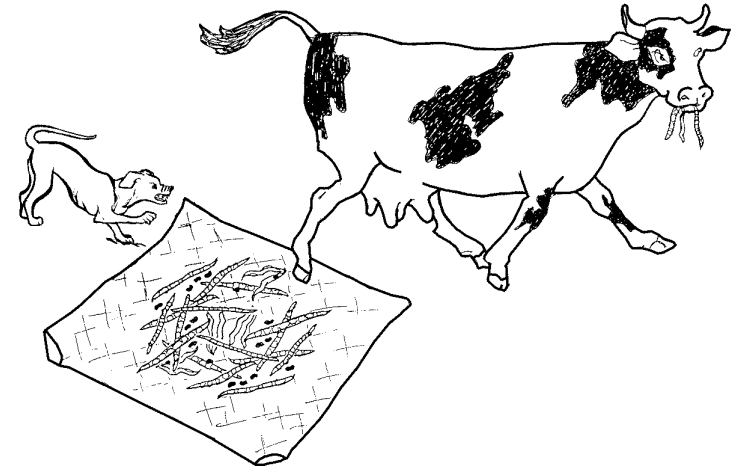
Wanajcha wa “Ayay, ayay,” najuni an x'oy.  
Wa oyoyocha lay.

11



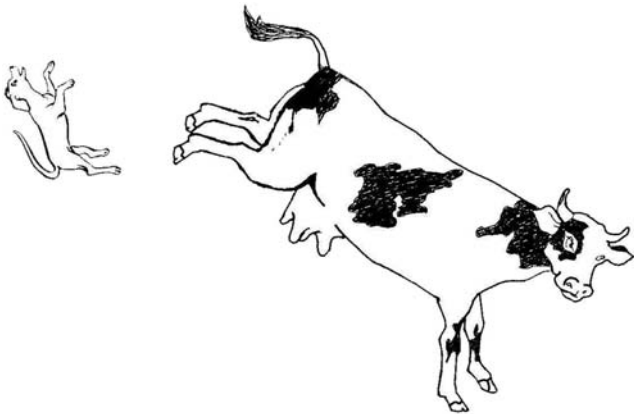
K'is statsak'ap'uxlhi an ix'istaj an vakaj. Xli'astan lhitalh'amalhi an vakaj. Ma'ati lht'o'oj ch'intamaka'alh an x'oy. Ch'intakalhi an x'oy.

10



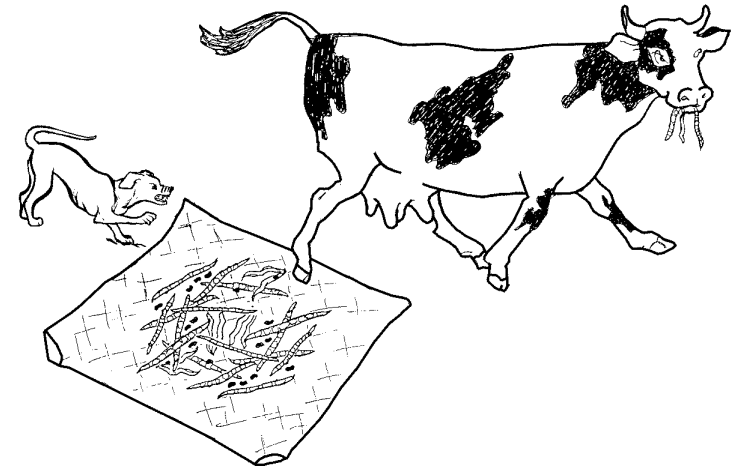
Walh, las taxtuchilh la'atam x'oy, tsukulhcha mat'asayi an vakaj.

7



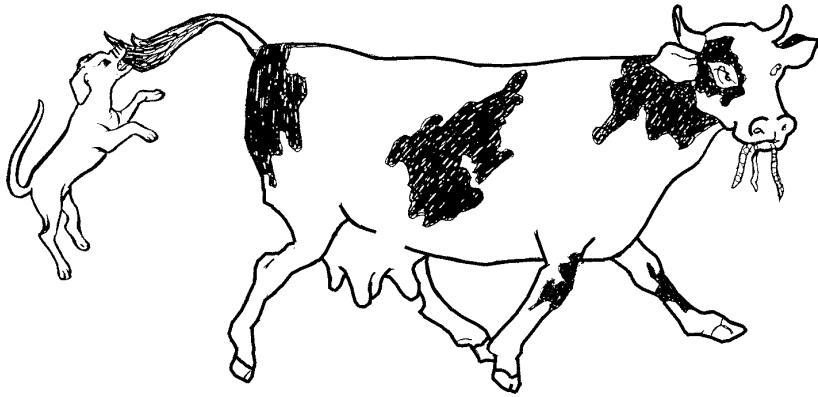
K'is statsak'ap'uxlhi an ix'istaj an vakaj. Xli'astan lhitalh'amalhi an vakaj. Ma'ati lht'o'oj ch'intamaka'alh an x'oy. Ch'intakalhi an x'oy.

10



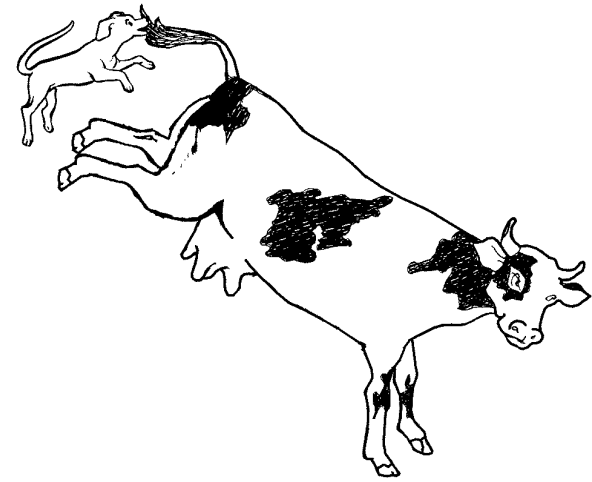
Walh, las taxtuchilh la'atam x'oy, tsukulhcha mat'asayi an vakaj.

7



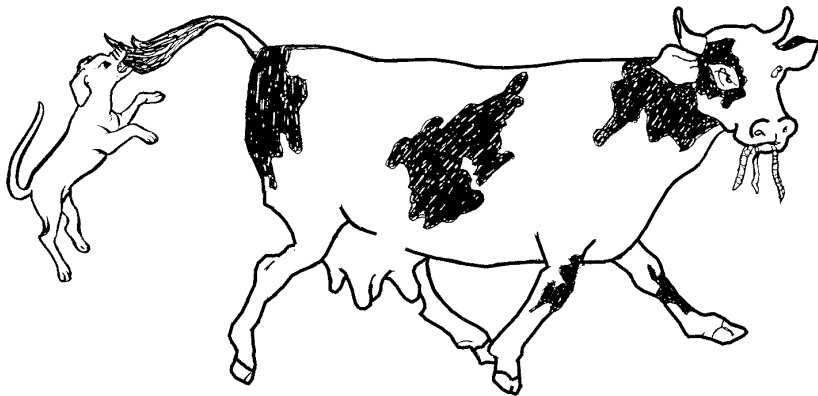
—Jawj, jawj, jawjcha —juniy.  
Jantu oxi lhiwilalh an vakaj.

8



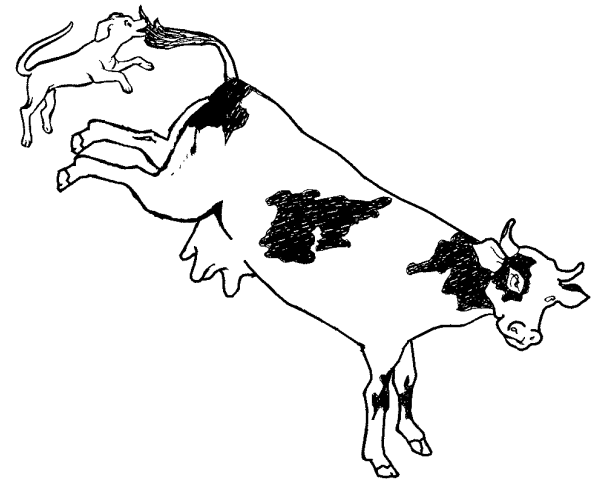
Xli'astan tants'alalh, lhat stats'ak'ayawlh.  
Stats'ak'ayawlh, wa lhtuj lhtujcha putakilhtay.

9



—Jawj, jawj, jawjcha —juniy.  
Jantu oxi lhiwilalh an vakaj.

8



Xli'astan tants'alalh, lhat stats'ak'ayawlh.  
Stats'ak'ayawlh, wa lhtuj lhtujcha putakilhtay.

9